

# 现代法语词序

李慰慈 编



172268

# 现代法语词序

李慰慈编

商务印书馆

1982年·北京

22.1.57

# 现代法语词序

李慰慈 编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

一二〇一工厂印刷

统一书号: 9017·1232

---

1982年12月第1版

开本 787×1092 1/32

1982年12月北京第1次印刷

字数 102 千

印数 8,000 册

印张 4 5/8

定价: 0.53 元

# 目 次

|         |   |
|---------|---|
| 引言..... | 5 |
|---------|---|

|             |   |
|-------------|---|
| 第一章 定语..... | 9 |
|-------------|---|

A. 同位语——名词的同位语——代词的同位语  
 —— B. 限定补语——名词的限定补语——形容词  
 的限定补语—— C. 形容词——保留在名词前的形  
 容语——放在名词后面的形容词——位置不固定的  
 形容词——形容词的前置，后置与词义——几个形  
 容语同时出现的词序——受语音支配的形容词

|             |    |
|-------------|----|
| 第二章 副词..... | 29 |
|-------------|----|

修饰整个句子的副词——修饰动词的副词——在简  
 单时态中——位于动词前的副词——在复合时态中  
 ——位置固定的副词——修饰不定式动词的副词  
 ——修饰自反动词的副词——修饰动词短语的副词  
 ——修饰形容词的副词——修饰另一副词的副词  
 ——修饰名词的副词——作情态词使用的几个副词

|              |    |
|--------------|----|
| 第三章 否定词..... | 44 |
|--------------|----|

A. 否定副词 non ——单独使用—— non 与其他  
 副词连用—— B. 否定副词 ne —— ne 与其他副  
 词连用—— ne ... pas (point, plus) ——动词是简  
 单时态——动词是复合时态——动词是不定式——  
 动词是 devoir, vouloir, falloir —— ne ... jamais,  
 ne ... rien, ne ... personne, ne ... aucun, ne  
 与 nul, ne 与 aucunement 或 nullement, ne ...  
 guère, ne ... que —— ne 兼任两组副词的职能  
 ne < <sup>pas</sup> que 的结构——“ne ... que ... de”的结构

—— C. 否定副词 ni —— ne ... pas ... ni ——  
 ne ... ni ... ni —— ni ... ni ... ne —— ne ... ni ne  
 —— ni 单独使用 —— sans ... ni

#### 第四章 关系代词及疑问代词 .....61

I 关系代词——A. 关系代词与先行词——独立使用的  
 关系代词——关系代词紧跟先行词——不可能紧  
 跟先行词的关系代词——位于关系代词后面的先行  
 词——B. 在复合从句中的关系代词——关系代词在  
 并列从句中——关系代词在从属从句中——C. 书面  
 语与口头语——II 疑问词——直接疑问——间接疑  
 问——用于不定式动词前的疑问词——疑问词退居  
 第二位——疑问词在句末

#### 第五章 “主语-表语”组 .....74

表语的性质——直接表语与间接表语——A. 描写  
 主语表语——系词 être, se trouver, sembler,  
 paraître, avoir l'air, passer pour, devenir, rester,  
 demeurer ...与表语——被动词 être nommé,  
 être élu, être passé, être jugé ... 与表语——  
 不及物动词 naître, mourir, vivre, tomber, sortir  
 ... 与表语——词序的调整——表语与主语倒置——  
 comme, que, tel, tant, plus ... plus, moins  
 ... moins, seul, quelque (si, pour, tant) ...  
 que——B. 宾语的表语——判断动词 trouver,  
 considérer comme, tenir pour, croire, estimer,  
 juger ... 与表语——动词 rendre, faire, remettre,  
 nommer, élire ...与表语——动词 savoir, voir ...  
 与表语——引词 voici, voilà 与表语——词序的调  
 整——C. 无人称句中的表语——D. 表语描写的  
 对象是动词不定式

## 第六章 “主语-动词”组 .....83

“主语-动词”的一般词序——主语与动词倒装——

A. 在独立句或主句中的倒装——在疑问句中: 强制性的倒装; 拒绝倒装; 非强制性倒装——在感叹句中——在插入句中——某些副词引起的非强制性倒装: a) peut-être, sans doute; b) ainsi, aussi, encore, toujours ...; aussi bien, du moins, en vain, tout au plus, à plus forte raison ...; c) à peine; d) alors, aussitôt, bientôt, enfin, cependant, parfois, puis, déjà, tout à coup ...; e) 介词+名词, 放在句首时, 引起的倒装; f) tant, plus ... plus, moins ... moins, plus ... moins, moins ... plus...g) de là, ici, là ——修词上的倒装——B. 从句中的倒装——在宾语从句中——在间接疑问句中——在关系从句中——在时间状语从句中——在原因状语从句中——在目的从句中——在结果从句中——在条件从句中——在让步从句中——在比较从句中

## 第七章 “动词-补语”组 ..... 102

A. 第一宾语——第一宾语与动词不定式——动词与第一宾语分离——第一宾语与复合时态—— tout 和 rien 的位置——副词 beaucoup, tant, trop, assez, plus ... 的位置——位于动词前的第一宾语——B. 第二宾语——第二宾语先于第一宾语的情况——第二宾语与动词倒装——动词 ajouter, joindre, falloir, convenir ... ——C. 人称代词宾语——两个宾语的句子——人称代词宾语与动词不定式——动词 vouloir, devoir, pouvoir, savoir, aller, venir, falloir ... 与人称代词宾语——自反

代词 *se* 的消失——D. 状语的位置——位于句首的状语——位于动词后的状语——位于句子当中的状语——状语的分布

## 第八章 词序与强调..... 119

A. 分离法 (segmentation) ——分离句的语调——分离法的性质和作用——(A) 部所提出的成分可相当于 (z) 部的各种语法职能: a) 主语; b) 表语; c) 直接宾语; d) 间接宾语; e) 状语——分离句使用的词和语——(A) 部含有两个分离成分的类型——分离句与重读人称代词——a) 强调主语; b) 强调直接宾语; c) 强调间接宾语; d) 强调“主有”——强调命令句中略去的主语——B. 孤立法 (isolement) — *quant à* — *comme* — *pour* — *pour ma* (*ta, sa ...*) *part* — *pour ce qui est de* — *en fait de* — *en ce qui concerne* — *au point de vue de* — *à propos de*——重叠形式——C. 引进词 *c'est* — *c'est ... qui (que)* ——强调主语——强调直接宾语——强调间接宾语——强调其他带介词补语——强调状语——强调表语——*c'est que* — *si ... c'est que* — *si ... c'est* — *ce qui (que)* ... *c'est que* ——值得注意的是——D. 其他强调手段——a) *voilà* — *voilà ... qui* — *voilà ... que* — *voilà ce que c'est que* b) *il y a* — *il y a que* — *et qui (que)* — c) *ça fait ... que* — d) 形式主语 *il*

## 引 言

拉丁语依靠词形变化来确定语法关系，词的次序一般不必固定，可以任意安排。例如：

Marcus Æmilium amat 或： Æmilium Marcus amat 或：  
Marcus amat Æmilium 或： amat Æmilium Marcus

Marcus 用的是主格词尾； Æmilium 用的是宾格词尾，词的次序无论怎样安排，解释只有一种，即等于现代法语：“C'est Marc qui aime Emile”；汉语“是麦尔克爱埃米儿”，别无歧义。

法语和其它西欧语言，同来源于拉丁语，在漫长的发展过程中，有些西欧语言充分保留着词形变化，它们或用后加成分来表示词性，或用屈折作用来表示格与式，在一个句子里主格宾格词尾有定，词的次序一般就可以随意安排。法语则不然，它不断排挤着、淘汰着拉丁语的词形变化，直至仅仅保留动词变位一项，是可以用听觉辨别其语法意义的。名词和形容词，虽然有性与数的变化，但无变格，且发音无区别，或无显著区别。

现代法语实质上已演化为分析语，由于它没有词形变化来确定语法关系，故不得不依靠词序的固定性来补偿，不得不通过词序来了解词与词的关系和词的语法意义，因而词序的意义便显得特别重要。

法语由词序表达语法关系的最基本形式是：主语位于动词之前，动词位于宾语或表语之前。例如：“Le mur cache les arbustes”（围墙遮蔽着小灌木丛）这个句中，“Le mur”在



动词“cache”的前面,是主语;“les arbustes”在动词之后,是宾语,如果把它们的位置调换一下,变为“Les arbustes cachent le mur”,句子的意思就恰恰相反,成为“小灌木丛遮蔽着围墙”了。

词序在汉语中,作用也很大,是表示语法意义的重要手段。如“猫捉老鼠”不能说成“老鼠捉猫”;因为猫是主语,必须放在动词捉的前面。在词序的固定性方面来看,汉语与法语有共同之点,有利于我们对法语的理解。但如果因此掉以轻心,不加研究,忽略了两种语言在词序的具体问题上各有不同的特点,以为可以对号入座,那就反利为弊了。

词的次序该是和思维的次序相当的,法国语法学者们称固定的词序为逻辑序 (l'ordre logique) 或正常序 (l'ordre normal)。

我们决不能把法语词序的固定性理解为不可动性。语言是表达思想感情的工具,为了突出某种表达的效果,为了更清晰,更有力地抒发思想感情,改变固定词序的现象,比比皆是。在特定的语言环境下,说话人或因情绪激动,冲口而出,来不及组织正常的词序;或为了唤起对话者的注意,有意把认为有重点意义的词,单独提到句外,放在句首或句尾,加以强调。词序的变例,普遍地被使用,是客观存在的事实。例如: L'homme que vous voyez était à la gare. (您看见的那个人,曾经在车站)。这是按照固定词序来构成的句子,固然有可以使用它的场合,但我们在实际生活中,经常听到的,却是: Vous le voyez, hein! cet homme, il était à la gare. (嗯! 您看见他吗,这个人,他曾经在车站呢)。这是变例的结构,句子变得分散了,语气变得简短有力了,词序当然也变动了,意思却大致没有变。至于文人笔下,为了追求修词效果,变动词序

的手法就更丰富多采了。

我们也决不能把词序的可动性理解为随意性,尽管词序改动的现象错综复杂,却绝不是杂乱无章,而是按照语言内部规律来变动的,否则它便会失去进行交际的根本作用。词序的研究,正是要探索这些规律,掌握这些规律。

词序的研究,也可以说是句子结构的研究;因为句子的结构,主要是安排各个语法成分的问题。但词序的研究,应该有它自己的方法,而不该也不可能套用一般语法书所用的格局。本书的编排是:一至四章,探索有密切关系的词和语,词和词之间的词序关系,如定语与它所限定的词,副词与它所修饰的词和句...等;五至七章探索的是:一个完整句子中主要成分之间的词序关系,如主语与表语,主语与动词,动词与各种补语等;第八章探索的是:通过词序来强调语气的各种手段。

本书以描述现代法语有关词序的现象,说明规律为主,多举与日常生活有关的浅显例子,少涉理论;但遇有与历史问题有瓜葛的语言现象,则不能不作简单交代。至于牵涉到语音学、语义学、修词学等问题,那是很自然的、不可能避免的;因为它们与词序之间,本来就存在着千丝万缕,血肉相连的关系。

为了尊重所学语言的纯洁性,本书例句,以不自写,不改动原句为原则,全部选自法语语法原著,为了行文方便和不分散读者的注意力,没有一一注明出处,只保存书面语的例句中原有的作者名字,以示来源于文学作品。一至七章例句,口语形式与书面语形式,按需要参互引用。第八章,由于题材所限,基本上全用口语形式。

本书以有一定法语基础的读者为对象,向他们提供自学的参考资料;因此谈到某些特别需要查阅的项目,如形容语的

前后置,什么动词可为它的宾语引进表语,什么副词能引起主语与动词倒装...等,则不厌其详地多收些例子,以便查阅。每章节,大致都有从最基本的语言现象到较复杂的语言现象的描述,也就是从词序的常例到变例的描述,以便读者洞悉词序的潜在功能,看清句子结构的脉络,正确理解其含义,巩固和充实学过的法语知识,从而提高分析能力,增长学习兴趣。但编者的水平和能力有限,错误和不妥之处,在所难免,请读者勿吝批评指正。

最后,本书蒙施安宜同志和吴超羽同志提供不少宝贵意见,又蒙杜婉言同志大力支持,谨在此致以衷心的感谢。

李慰慈

1979年冬于广州白云山麓

## 第一章 定语

名词在句中占有重要的地位,它的出现,总是有这样或那样的词为它作前驱。如: *L'homme, un homme, mon ami, cet enfant, quelle heure, chaque personne, le deuxième rang ...* 等,这些冠词,主有形容词,指示形容词,疑问形容词,泛指形容词,序数词...等,都是名词的定语,与名词的关系非常密切,结合为一体,发音弱。由于位置固定不移,从略不谈。

我们要谈的是:名词和代词的同位语、限定补语和形容词。这些定语,既可紧贴在被定词之前,也可在后,也可为别的词所隔,往往因词序关系,影响到句子的结构,影响到语气和修辞,甚至使词义起着微妙的变化。

### A. 同位语

排列同位语的方式比较自由,但不同的词序有不同的意义。

#### 名词的同位语

紧贴在名词前的同位语,与名词浑然结合成一体,作为一个词来发音。如:

*monsieur Durand* 杜朗先生, *le mont Ventoux* 旺图兹山, *le peintre Renoir* 雷诺瓦画家。

这一类同位语,不大为人注意,很少人过问它的语法职

能。

至于地理名词,人名,月份,职衔...等前面的同位语,带有赘词 *de* 的情况,是古法语遗留的残迹。如:

*la ville de Paris* 巴黎市, *le fleuve de la Seine* 塞纳河,  
*le nom de Racine* 拉西纳的名字, *le mois de juillet*  
七月份, *le titre de président* 主席衔。

紧贴在名词后的同位语,这种结构发展得愈来愈广泛,特别是在商业,工业,技术...等用语中。如:

*tissu laine* 毛料纺织品, *de la confiture pur fruit* 纯果  
果酱, *maison mère* 母厂(总厂), *maison fille* 分  
厂, *question transport* 交通问题, *question femme*  
妇女问题。

不少已演变为复合名词,如:

*chauve-souris* 蝙蝠, *navire-hôpital* 医疗船, *franc-or*  
金法郎 *franc-papier* 纸法郎, *papier-monnaie* 纸币,  
*café-crème* 牛奶咖啡, *sabre-baïonnette* 刺刀。

书面语,诗歌,也出现这类紧贴在名词后的同位语:

*C'est l'ange Liberté* 这是自由神, *Un homme pot-au-feu*  
热中于家务的人, *D'innombrables petites fleurs cou-*  
*leur lapis-lazuli* (Hugo) 无数青金石色的小花。

名词之后,用逗号隔离的同位语,发音时调子稍为降低,一般不带冠词,如带冠词,则有夸张之意。这种同位语,形容性较强,有时能起关系形容句的作用。

*Paris, capitale de la France* 巴黎,法国首都,  
*Rodin, sculpteur célèbre* 罗丹,著名雕塑家,  
*ce fermier, mon voisin* (=qui demeure près de chez moi)  
这佃农,我的邻居,

cet instituteur, *mon ancien maître* (= chez qui j'ai fait mes études) 这位小学教师,我从前的老师。

插入的同位语,声调应特别降低:

Chateaubriand, *prosateur de génie*, n'a fait que de méchants vers. 夏托布里昂,天才的散文家,只写些蹩脚的诗。

Matin, *le nouveau directeur*, est arrivé hier. 马丹,那位新主任,昨天到达了。

有意思的是,这样的同位语,在特定的语言环境下,竟兼有原因状语的意味:

L'hiver, *saison trop froide et humide*, est peu propice au développement de ces plantes. 严冬,寒冷与潮湿的季节,是不利于这些植物生长的,(寒冷与潮湿是不利于这些植物生长的原因)。

为了突出同位语的意义,作家们有时把它写在名词之前,有时又把它抛到句后:

Il voyait au-dessus de lui, *chose affreuse*, le toit de Saint-Jean-le-Rond. (Hugo) 他看见了高空上圣让勒隆的屋顶,非常可怕的东西。

Un crapaud contemplait le ciel, *bête éblouie*. (Hugo) 一只癞蛤蟆,眼花缭乱的傻瓜,望着天空出神。

形容词作同位语用时,发音强,结构相当于分离句。说话时,须适当停顿;书写时,用逗号隔开:

*Curieux*, cet hôtel! (= il est curieux, cet hôtel). 真怪!这家旅馆。

*Passionnant*, le cinéma! 真动人! 这部影片。

*Instruits par l'expérience*, les vieillards sont soupçonneux.

老人多疑,因经验教训多啦!

*Dangereux, ça, Monsieur Grandet!* 这个,危险啊! 格朗德先生!

同位语,用不用逗号隔离,意义是有区别的:

Hugo, *poète lyrique*. 雨果,抒情诗人。(表明雨果是抒情诗人,表示身份)。

Hugo *poète lyrique*, 抒情诗人雨果。(与散文家雨果相对而言,表示区分)。

Mon oncle, *avocat réputé*. 我的叔父,著名律师。(表明我叔父是著名律师,表示身份)。

Mon oncle *avocat* est venu. 我的当律师的叔父来了。(可能还有不是当律师的叔父,表示区分)。

口头语,在惊叹句和疑问句中,运用同位语是普遍现象:

*Un gentil garçon*, ce pauvre Robert! 好一个可爱的孩子,可怜的罗贝尔!

*Quel voyou*, ce Chalemel! 好一个坏蛋,这个夏莱梅!

## 代词的同位语

代词的同位语,可以放在代词的前面或后面,放在后面时,当然为动词所隔。

*Enfant*, j'ai quelquefois passé des jours entiers au jardin, dans les prés. (Lamartine) 孩提时,我有时在花园里,草坪上,度过整天整天的日子。

*Je pars, soldat de la République*, pour le désarmement... (Péguy) 我,共和国军人,出发去〔参加〕裁减军备...

*Je l'ai connu, fugitif et sans patrie*. 我认得他,逃亡者兼无国籍者。

如果动词用的是条件式,这样结构的同位语,可兼有条件状语的意味:

*Maître de l'Europe, je m'efforcerais d'y faire régner l'ordre et la paix.* 如果我是欧洲的主人,我必致力使这地方秩序井然,社会安宁。

## B. 限定补语

### 名词的限定补语

名词的限定补语,一般由另一名词充当,并带介词,位于被限定的名词之后。如:

*Une table de marbre* 一张大理石桌子,

*Un livre en bon état* 一本完整的书,

*Un verre à boire* 一只酒杯,

*Un romancier en herbe* 一个未成熟的小说家,

*L'élection du président* 主席的选举。

〔注〕有些已成为不可分割的复合词,如 *salle à manger* 饭厅, *salle de bain* 浴室。

几个限定补语连用时,其词序应与思维相适应:

*sa calme figure de docilité et de courage* (Zola) 他的温顺而勇敢的宁静脸孔

如果补语与形容词需要同时出现,则以能与名词结合为一体的,紧跟名词;如认为补语与名词不宜隔离,也可把形容词移到名词的前面,无硬性规定:

*des mouchoirs blancs en batiste* 细麻布制的白手帕,

*Il y avait sur de quai de pleines barriques de cidre.* 堤岸上放着装满苹果酒的大桶。



或: Il y avait sur le quai des barriques *pleines de cidre*.

书面语,为了强调,或为了紧接上文,有时将补语,特别是以介词 *de* 引导的补语,移在句首,或移在名词之前:

*De tout cela*, rien n'est exact. (*rien de tout cela*) 这一切,没有一点是准确的。

Ce petit a *pour la vie de famille* bien plus de goût qu'il ne le soupçonne lui-même. (M. du Gard) (*goût pour la vie de famille*) 这孩子对于家庭的兴趣比他自己所想象的大得多。

*A toutes ces questions*, il faudra bien qu'il réponde. (*répondre à toutes ces questions*) 对于这一切问题,他必须作出回答。

### 形容词的限定补语

形容词的限定补语,总是跟在形容词之后:

*haut d'un mètre* 一公尺高, *difficile à résoudre* 难以解决。

## C. 形容词

形容词词序的安排,在现代法语中是极其复杂的问题,交织着语音的调节,历史的残迹,传统的势力,社会的习惯,甚至地域的差异,外来语的影响等因素;再加上作家们大量开拓的修词手法,错综复杂。语法学者们的见解又有分歧,这里只能粗略地述其梗概。

古法语中,形容词的位置,总是放在名词之前。按达穆雷特·皮雄 (Damourette Pichon) 的统计,直至 XI<sup>e</sup> XII<sup>e</sup> 世纪,